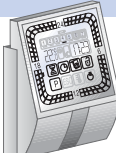


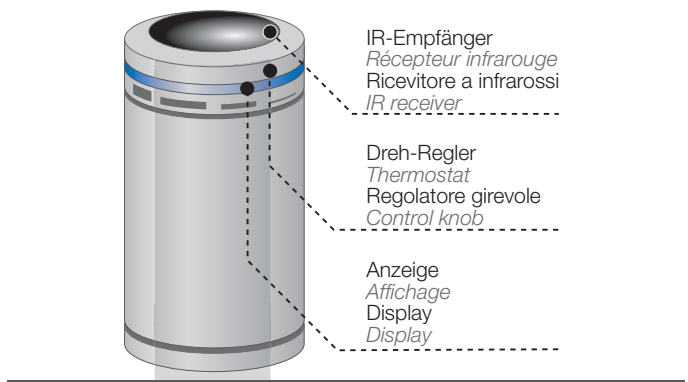
**DE -** Gebrauchs- und Installationsanweisung  
**FR -** Instructions d'utilisation et d'installation  
**IT -** Istruzioni per l'uso e l'installazione  
**EN -** Instructions for installation and use

Optional:  
 Option :  
 Opzione:  
 Option:




Fernregler SIR  
 Régulateur à distance SIR  
 Regolatore a distanza SIR  
 Remote control SIR  
 (Art.-Nr. ZE00030004)


class I **FWT**



**Temperatur**  
**Température**  
**Temperatura**  
**Temperature**




Wassertemperatur einstellen  
 Sélectionner la température d'eau  
 Scegliere la temp. dell'acqua  
 Set water temperature




**Booster 1 sec**

Ein/ Aus  
 On/ Off  
 On/ Off  
 On/ Off



Volle Heizleistung für 60 Minuten  
 Puissance de chauffage max. pendant 60 min.  
 Piena prestazione di calore per 60 min.  
 Heating at full power for 60 min.



?	<b>Fühlersignal</b> Signal du capteur	Richtig angeschlossen? Fachmann informieren. Branchement correct? Informer un professionnel.
	<b>Segnale antenna</b> Sensor signal	Allacciamento corretto? Comunicare al tecnico. Is device connected correctly? Call expert.
Kein Aucun Assente No	<b>Erwärmung</b> Chauffage Riscaldamento Heating	Thermostatkopf geschlossen? Fachmann informieren. Tête du thermostat fermée? Contacter un spécialiste Testa del termostato chiusa? Informare il tecnico Thermostat head shut? Inform specialist.

Gewährleistungsansprüche nur mit datiertem Rechnungsbeleg oder Lieferschein  
 La garantie n'est valable que sur présentation de la facture datée ou du bon de livraison.  
 I diritti alla garanzia sono validi solo in presenza di un documento giustificativo o della bolla di consegna datati.  
 Claims under warranty will only be accepted upon presentation of the bill/invoice or delivery note.



**Sicherheitshinweise**

- Die Ausdehnung des Wasserinhaltes muss ständig gewährt sein. Der hydraulische Weg bis zum Ausdehnungsgefäß muss offen sein.
- Die Wandsteckdose muss frei zugänglich sein und darf nicht in der Projektionsfläche des Heizkörpers und des Regelgerätes liegen.
- Die örtlichen Vorschriften sind zu beachten.
- Der Heizkörper muss mit einer Wärmeträgerflüssigkeit gefüllt sein, bevor der Heizeinsatz in Betrieb genommen wird.
- Der Heizkörper darf nur zum Trocknen von Textilien verwendet werden, die in Wasser gewaschen wurden.
- Die Heizstabelleistung muss entsprechend dem vorhandenen Heizkörpertyp gewählt werden - siehe Verkaufsunterlagen.
- Max. Vorlauftemperatur im E-Zusatzbetrieb = 80°C.
- Bei beschädigter Netzanschlussleitung muss diese durch den Kundendienst oder einer Elektrofachkraft ersetzt werden.
- Es dürfen nur rein elektrische Heizkörper in Betrieb genommen werden, die im Werk befüllt wurden. Nachfüllen ist nicht zulässig.

**Consignes de sécurité**

- L'expansion de l'eau contenue doit toujours être possible. La conduite hydraulique menant au bac d'expansion doit être ouverte.
- La prise murale doit être librement accessible et ne doit pas se trouver au sein de la surface de projection du radiateur et de l'appareil de régulation.
- Respecter les prescriptions locales.
- Remplir le radiateur d'un liquide caloporteur avant de mettre l'élément de chauffage en service.
- Le radiateur doit exclusivement être utilisé pour le séchage de textiles lavés à l'eau.
- La puissance de la cartouche chauffante doit être choisie selon le type de radiateur utilisé - cf. documents de vente.
- Température conduit d'alimentation max. en mode d'exploitation E = 80°C.
- Tout cordon électrique abîmé doit être remplacé par le service après-vente ou un électricien qualifié.
- Seule est autorisée la mise en service de radiateurs exclusivement électriques et remplis à l'usine. Tout remplissage ultérieur est interdit.

**Istruzioni di sicurezza**

- Garantire sempre l'espansione del contenuto idrico. Il condotto idraulico fino al serbatoio di espansione deve rimanere aperto.
- La presa di corrente deve essere facilmente raggiungibile e non può trovarsi nelle superfici di proiezione del calorifero e dispositivo di regolazione
- Rispettare le disposizioni locali.
- Prima di azionare il riscaldamento, riempire il radiatore con un fluido convettore.
- Utilizzare il radiatore esclusivamente per asciugare tessuti lavati in acqua.
- Scegliere le prestazioni della barra riscaldante in base al tipo di radiatore (vedi documentazione di vendita).
- Temperatura massima della tubazione di mandata con funzionamento ausiliario E= 80° C.
- In caso di danneggiamento della linea di collegamento alla rete elettrica, è necessario che il servizio clienti o un elettricista procedano alla relativa sostituzione.
- E' possibile mettere in funzione solo termofonori elettrici, che sono stati riempiti in fabbrica. Il rabbocco non è consentito.

**Safety instructions**

- It must always be possible for water contained in radiator to expand. Path of liquid to expansion vessel must be open.
- The wall power socket must be freely accessible, and must not be situated in the projection area of the radiator and of the control unit.
- Observe local regulations at all times.
- Radiator must be filled with liquid heating medium before element is operated.
- The radiator may only be used to dry textiles which have been washed in water.
- Output of heating rod element must be suitable for existing type of radiator - see sales documents.
- Max. flow temperature in E-auxiliary operation = 80°C.
- If mains cable is damaged, this must be replaced by Customer Services or by an electrical expert.
- Only all-electric radiators may be operated that are filled in the factory. Topping up is not permitted.

System Therm AG  
 Elektroheizsysteme  
 Letzistrasse 35  
 CH-9015 St. Gallen  
 Telefon: +41 (0)71 274 00 50  
 Fax: +41 (0)71 274 00 60  
 info@systectherm.ch



# Installation Installation Installazione Installation



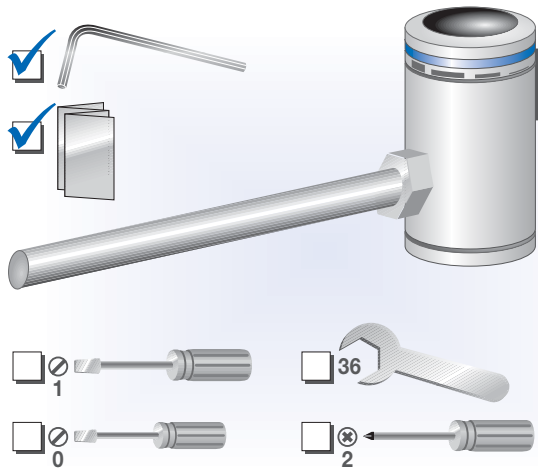
Installation durch Elektrofachkraft nach örtlichen Vorschriften!  
*Installation par un professionnel conformément aux prescriptions locales!*  
 Installato da un tecnico secondo le disposizioni locali.  
*Installation only by expert in accordance with local regulations!*



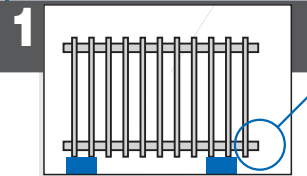
Installation im STROMLOSEN Zustand!  
*Installation HORS TENSION!*  
 Installare A CORRENTE STACCATA!  
*DISCONNECT FROM POWER before installing!*



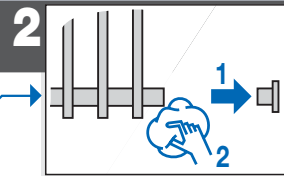
Keine Kabel am Heizkörper befestigen, Kabel nicht rollen!  
*Ne pas fixer de câbles au corps de chauffe, ne pas enrôler le câble !*  
 Non fissare cavi al radiatore e non arrotolarli!  
*Do not fasten cable to radiator, do not roll up cable!*



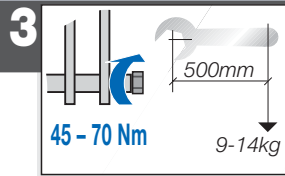
**i** Nicht nötig bei rein elektrischen Heizkörpern  
*Inutile pour les corps de chauffe électriques*  
 Non necessario per radiatori completamente elettrici  
*Not necessary for radiators powered only by electricity*



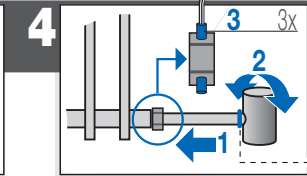
**1** Heizkörper vor Beschädigung schützen und auf Boden stellen  
*Protéger le radiateur de tout endommagement et le poser sur le sol*  
 Proteggere il radiatore contro un eventuale danneggiamento e appoggiarlo sul pavimento  
*Protect radiator from damage and stand on floor*



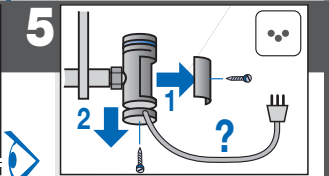
**2** Anschluss vorbereiten  
*Préparer le branchement*  
 Preparare allacciamento  
*Preparing connection*  
 • Spezielle Fittings erhältlich  
*Raccords spéciaux sur demande*  
 Disponibili raccordi speciali  
*Special fittings also available*



**3** Mutter anschrauben und festziehen  
*Visser et serrer l'écrou*  
 Avvitare e serrare madrevite  
*Fit and tighten nut*  
 45 - 70 Nm  
 9-14kg  
 ! Max. Heizleistung des Heizkörpers berücksichtigen  
*Tenir compte de la puissance max. du radiateur*



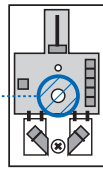
**4** O-Ring kontrollieren, Heizstab einführen, ausrichten, fixieren  
*Contrôler le joint torique d'étanchéité, introduire la cartouche chauffante, l'orienter et la fixer*  
 Controllare l'anello di tenuta, inserire, allineare, fissare barra riscaldante  
*Control ring, Insert, align and fix heating rod element*



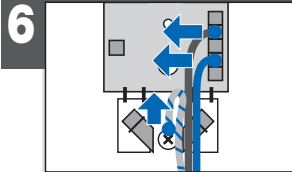
**5** Kabellänge bestimmen  
 Gehäuse öffnen  
*Déterminer la longueur du câble. Ouvrir le boîtier*  
 Stabilire lunghezza cavo.  
 Aprire alloggiamento  
*Measure cable length. Open casing*

! Max. Heizleistung des Heizkörpers berücksichtigen  
*Tenir compte de la puissance max. du radiateur*  
 ! Attention alla prestazione max. di calore del radiatore  
*Do not exceed max. output of the radiator*

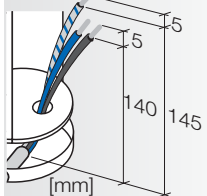
! Keine Kabel im Bereich der Schraubendurchführung  
*Ne pas placer le câble à proximité des zones à visser.*  
 Nessun cavo nel passante delle viti  
*Keep cables clear of the passing area of the screws*



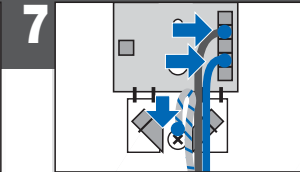
Bei Kabelkürzen (nur wenn Stecker vorhanden) auch Schritte 6 - 8  
*En cas de réduction du câble (uniquement lorsque le câble possède une prise), procéder également aux étapes 6 à 8.*  
 Con cavi corti (solo se è presente una spina) anche passi 6 - 8  
*Where cables are short (only if plug is available) follow also Steps 6-8*



**6** Netzkabel lösen, ablängen  
*Débrancher, raccourcir le câble de secteur*  
 Staccare e accorciare cavo di rete  
*Disconnect mains cable, shorten*

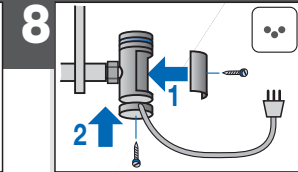


Anschluss gemäß Anschluss-Schema  
*Branchement conformément au schéma électrique*

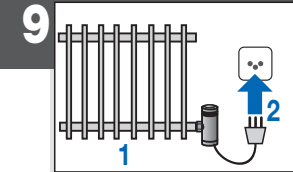


**7** Netzkabel anklemmen, Zugentlastung festziehen  
*Connecter le câble de secteur. Serrer la décharge de traction*  
 Serrare cavo di rete con morsetti.  
 Stringere il serracavo  
*Connect mains cable to terminal. Tighten strain relief*

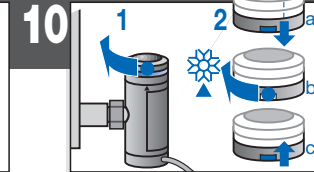
Allacciamento secondo lo schema d'allacciamento  
*Connect wires according to connection diagram*



**8** Gehäuse schliessen  
*Fermer le boîtier*  
 Chiudere alloggiamento  
*Close casing*



**9** Heizkörper montieren  
*Monter le corps de chauffe*  
 Montare radiatore  
*Connect radiator*  
 2 Netzanschluss herstellen  
*Procéder au branchement*  
 Effettuare il collegamento alla rete elettrica  
*Insert plug in mains socket*



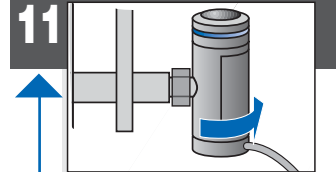
**10** Drehregler nach rechts  
*Tourner le thermostat vers la droite*  
 Regolatore rotativo verso destra  
*Turn rotating knob clockwise*  
 2 Evtl. Skalenring drehen bis Schneeflocke auf Markierung  
*Tourner éventuellement l'anneau gradué sur le flocon de neige*  
 Ruotare eventualmente l'anello graduato fino al simbolo del fiocco di neve  
*If necessary, turn graduated ring as far as snowflake on marking*

beidseitig!  
*sur les deux côtés*  
 da ambo i lati  
*on both sides*

## Funktionstest Test fonctionnel Test di funzionamento Functional test

1. Strom einschalten  
*Mettre sous tension*  
 Dare corrente  
*Switch on power*
2. Regler aufdrehen  
*Ouvrir le thermostat*  
 Svitare regolatore  
*Turn control knob*
3. Wärme?  
*Chaleur?*  
 Calore?  
*Does device heat up?*

10 - 20 min.



**11** Kabelausgang zur Wand drehen  
*Tourner la sortie du câble vers le mur*  
 Uscita cavo verso il muro  
*Twist cable exit to face wall*

Anschlüsse überprüfen  
*Vérifier les branchements*  
 • Verificare allacciamenti  
*Check connections*